

### Лекция 3

#### Организации переводчиков и их роль

Причины развития перевода в 20 в. и новые виды перевода

Социальные функции перевода

Перевод как особый вид речевой деятельности

В 1954 г. Учредительный Конгресс Международной федерации переводов, ФИТ, основанной Пьер-Франсуа Кайе. **FIT- F'ed'eration Internationale des Traducteurs (International Federation of Translators, der Internationale Uebersetzerverband)- Pierre-Fransois Caille**

**Международная ассоциация синхронных переводчиков (АИИК).**

Эти объединения преследовали цель улучшить условия труда и жизни переводчиков на основе разработанных профессионалами правил, поднять престиж профессии в глазах общественности, требуя соблюдения всеми членами организаций морально-этического кодекса чести, вырабатывали единую ценовую политику, формировали рынок переводческих услуг и правила поведения на этом рынке, занимались научной работой, т.е. выполняли функции профсоюза и палаты.

#### **Переводческие союзы, ассоциации, гильдии в разных странах мира**

[Международные переводческие союзы /](#)

[Европейские переводческие союзы](#)

—

[Австралия / Англия / Аргентина / Бельгия / Бразилия / Великобритания / Германия / Греция / Дания / Израиль / Ирландия / Испания / Италия / Канада / Нидерланды / Норвегия / Польша / Португалия / Россия / Словения / Финляндия / Франция / Чехия / США / Швейцария](#)

—

Всемирные переводческие союзы

[Международная ассоциация устных переводчиков \(ИПС\) - www.aiic.net](#)

[International Association of Conference Interpreters](#). Объединяет синхронных и последовательных переводчиков, работающих на международных конференциях. Выработала Кодекс профессиональной этики ([Code of Professional Ethics](#)). Тесно взаимодействует с Международной организацией стандартов ISO, разрабатывая нормативы допустимой переводческой нагрузки, а также оплаты труда устных переводчиков.

\*

[Международная федерация переводчиков ФИТ \(Брюссель\) - www.fit-ift.org](#)

учреждена в 1953 году Пьером-Франсуа Кайе (Pierre-Francois Caille) и объединяет переводческие ассоциации почти 50-ти стран мира. Через входящие в нее на правах членства ассоциации ФИТ представляет интересы свыше 60,000 переводчиков на пяти континентах.

ФИТ - это неполитическая организация профессиональных переводчиков.

Как неправительственная организация ФИТ пользуется в ЮНЕСКО статусом, соответствующим категории "А", и поддерживает тесные контакты со многими другими международными организациями. Рабочие языки: французский и английский.

—  
Общеввропейские переводческие союзы

[Европейская ассоциация машинного перевода \(EAMT\)](#) - European Association for Machine Translation

\*

[Европейское общество переводоведческих исследований \(EST\)](#) - European Society for Translation Studies

—

Австралия

[AUSIT - www.ausit.org](http://www.ausit.org) Союз переводчиков Австралии

—

Австрия

[OeVGD - www.gerichtsdolmetscher.at](http://www.gerichtsdolmetscher.at) Союз судебных переводчиков Австрии.  
Руководительница русской секции г-жа маг-р Ирмагд Зукуп-Унтервегер  
(de, engl)

\*

[Uebersetzergemeinschaft im Literaturhaus - www.translators.at](http://www.translators.at)

"Переводческое сообщество в Доме литературы" - Сообщество по интересам, объединяющее переводчиков художественных и научных произведений (Вена)

\*

[UNIVERSITAS - www.universitas.org](http://www.universitas.org) УНИВЕРСИТАС - Союз переводчиков Австрии

—

Англия

[ITI - www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk) Союз переводчиков Великобритании

—

Аргентина

[СТВА - www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) Союз переводчиков Аргентины

—

Бельгия

<http://www.cbtip-bkvtf.org/> Chambre belge des traducteurs, interpretes et philologues. Бельгийская палата письменных и устных переводчиков, а также филологов

—

Бразилия

[SINTRA - www.sintra.org.org](http://www.sintra.org.org) (Проф)союз переводчиков Бразилии

—

Германия

[ADUe Nord - Assoziierte Dolmetscher und Uebersetzer in Norddeutschland e.V. - www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de) АДЮ - профессиональный союз устных и письменных переводчиков, действующий в Северной Германии (Гамбург). (de, engl, fr,

schw)

\*

[ATICOM - Fachverband der Berufuebersetzer und Berufsdolmetscher e.V. - www.aticom.de](#)

АТИКОМ - специализированный союз профессиональных устных и письменных переводчиков (Хаттинген/Бонн), действующий в основном в земле Северный Рейн-Вестфалия. Образовался несколько лет назад в результате раскола в BDUe.

\*

[BDUe - Bundesverband der Uebersetzer und Dolmetscher e.V. - www.bdue.de](#)

БДЮ - Федеральный союз письменных и устных переводчиков (Бонн)

\*

[tecom e.V. - Gesellschaft fuer technische Kommunikation e.V. - www.tekom.de](#)

ТЕКОМ - Общество технической коммуникации. Создано в 1978 г. как общественно полезный союз и насчитывало на 1 июня 2000 г. 3.300 членов. Является крупнейшим в Европе специализированным союзом в области технической документации и коммуникации.

\*

[Vb - Verband der Uebersetzungsbueros e.V. - www.vdue.de](#) ВБ - Союз

переводческих бюро Германии. На сайте имеется возможность поиска бюро по языку, области знания и местонахождению. По сложившейся в ФРГ традиции бюро переводов, как правило, не входят в переводческие союзы, образуя собственную структуру чисто коммерческой направленности. Более того: согласно действующим законам переводческим союзам не разрешается иметь в своем составе коммерческие структуры типа бюро переводов. Руководители переводческих бюро могут входить в переводческие союзы только в качестве индивидуальных членов, а не как представители возглавляемой ими переводческой конторы.

—

Греция

[PAPT - www.psem.gr/indexen.html](#) Панэллинский союз профессиональных переводчиков

—

Дания

[ESF - www.esf.dk](#) Союз переводчиков Дании

—

Израиль

Israel Translators' Association Ассоциация переводчиков Израиля (входит в Международную федерацию переводчиков ФИТ)

*c/ Mrs Ophira Rahat*

*P.O. Box 9082*

*Jerusalem 91090*

*Tel: +972 2 41 28 21*

—

Ирландия

[The Irish Translators' Association](#) Ассоциация переводчиков Ирландии

—  
**Испания**

**[Asociacion Profesional Espacola de Traductores e Interpretes \(A.P.E.T.I.\)](#)**

Ассоциация письменных и устных переводчиков Испании

—

**Италия**

**[AITI - www.mix.it/aiti/](http://www.mix.it/aiti/) Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.**

Ассоциация письменных и устных переводчиков Италии

—

**Канада**

**[www.synapse.net/~ctic/](http://www.synapse.net/~ctic/) Canadian Translators and Interpreters Council (CTIC)  
(Ottawa). Совет письменных и устных переводчиков Канады**

\*

**[Literary Translators' Association of Canada \(LTAC\)](#) Ассоциация  
литературных переводчиков Канады**

—

**Нидерланды**

**[Nederlands Genootschap van Vertalers \(NGV\)](#) Нидерландское общество  
переводчиков (г.Утрехт)**

—

**Норвегия**

**[STF - www.statsaut-translator.no](http://www.statsaut-translator.no) Союз переводчиков Норвегии**

—

**Польша**

**Stowarzyszenie Tlumaczy Polishk (STP)**

**ul. Hoza 29/31 m.92, PL-00-521 Warszawa**

**Tel/fax: +48 22 621 27 72**

—

**[TEPIS - Polish Society of Economic, Legal and Court Translators](#) Польское  
общество экономических, юридических и судебных переводчиков**

—

**Португалия**

**[APT - www.apr.pt](http://www.apr.pt) Союз переводчиков Португалии**

—

**Россия**

**Смотри отдельно: ["Переводческие ассоциации России и стран СНГ"](#)**

—

**[Союз переводчиков России \(СПР\)](#) - зарегистрирован в 1991 г. и имеет  
статус главного общероссийского переводческого объединения**

—

Словения

[DZTPS - www.drustvo-ztps.si](http://www.drustvo-ztps.si) Союз переводчиков Словении

---

США

[ATA - www.atanet.org](http://www.atanet.org) American Translator's Association ([Mirror site](#)).

Ассоциация переводчиков США

\*

[ALTA](#) American Literary Translators Association.

Ассоциация литературных переводчиков США

\*

[The New York Circle of Translators - www.NYCTranslators.org](http://www.NYCTranslators.org)

Нью-Йоркский кружок переводчиков

\*

[The Translators and Interpreters Guild - Organization for translators and interpreters - www.ttig.org](http://www.ttig.org)

---

Финляндия

[Suomen kaaentaejien ja tulkkien liitto](#) Finlands oerversaettar- och tolkfoerbund  
г.у. Союз письменных и устных переводчиков Финляндии

---

Франция

[SFT - www.sft.fr](http://www.sft.fr) Societe Francaise des Traducteurs. Общество переводчиков  
Франции

---

Чешская республика

[Jednota tlumocniku a prekladatelů](#) Союз устных и письменных  
переводчиков. Union des Interpretes et Traducteurs (JTP)

---

Швейцария

[ASTTI - www.astti.ch](http://www.astti.ch) Schweizerischer Uebersetzer-, Terminologen- und  
Dolmetscher-Verband. Швейцарский союз переводчиков и терминологов

---

Швеция

[EAT - www.eurofat.se](http://www.eurofat.se) Союз переводчиков Швеции

\*

[SFOe - www.sfoe.se](http://www.sfoe.se) Союз научно-технических переводчиков Швеции

---

Япония

[Japan Association of Translators - www.jat.org](http://www.jat.org) Ассоциация переводчиков  
Японии

Дата обновления: 1 ноября 2002 г.

Причины : **Социальные, общественные** изменения вызвали к жизни изменения в характере и функции перевода См. выше. (массовость и масштабность, примеры : изменился характер и жанр переводимой литературы. Вместо теологической и философской в основном переводится деловая проза и труды по естественным наукам и техники. Изменился характер перевода и заказа.

В центре внимания находятся профессиональные языки, появились новые виды перевода - (синхронный, последовательный на конференциях, радио- и телепередач (СМИ), магнитофонных записей, **community interpreting, teleinterpreting**, характерным признаком которого является удаленность переводчика от места конференции, **technical writing** – технический редактор и создатель текстов в специальной области коммуникации), изменение характера работы -(полифункциональность при специализации. См. ФИТ-Vademecum. Переводчик – это «терминовед, лексикограф, специалист в области международной торговли, лингвист-прикладник, технический редактор, консультант, консультант по связям с общественностью, эксперт в области компьютерного проектирования и производства, редактор иностранной литературы, эксперт в области **издательской работы** (desktop publishing) и др.»).

**Community interpreting** появился в связи с потоком эмигрантов (когда их сопровождают в присутственные места, напр. в местную администрацию, больницы, суды и т.д. Переводчик выполняет работу, как правило, бесплатно, на общественных началах, или за очень небольшую оплату. Появляется новая специальность переводчика - **technical writer** - технический редактор - переводчик должен быть специалистом по оборудованию и вместе с инженером уметь составить инструкцию к нему на языке страны, куда отправляют аппаратуру. (См. ФН).

**Переводчик – это специалист в области информации и документации, специалист по созданию разных видов текста : резюме, комментария, составление протоколов, редакция, подготовка текста для машинного перевода, редактирование после машинного перевода (МП), локализация программного обеспечения ПК, макет текстов.**

Перевод как наука изучает сам процесс перевода и его результат. 80 годы: перевод начинает изучаться не только как результат, но и как процесс. Появляются работы Ханса Крингса (Hans Krings 1986), "Протоколы размышления вслух", подзаголовок "Что происходит в голове переводчиков?". Группу испытуемых попросили перевести тексты на определенную тематику и все мысли, возникающие при этом, записывать на диктофон. Анализ этих «loud thinking protocols» дал возможность попытаться проникнуть в процессуальный аспект переводов, в «переводческую кухню».

Появилось мнение, что перевод - это сложный, комплексный, аналитико-синтетический вид речевой деятельности наряду с другими.

Ширяев А.Ф. (1982): дает социологическое определение перевода : «Перевод - специализированная речевая деятельность, которая носит характер общественно-полезного труда, играет посредническую роль в коммуникации разноязычных индивидов, комбинирует с своей структуре средства 2 языков.... И жестко детерминирована в своем содержании внешними составляющими факторами».

Миньяр-Белоручев «Теория и методы перевода» М.,1996